

Oznaka poročila: ARRS-RPROJ-ZP-2016/27



ZAKLJUČNO POROČILO RAZISKOVALNEGA PROJEKTA

A. PODATKI O RAZISKOVALNEM PROJEKTU

1. Osnovni podatki o raziskovalnem projektu

Šifra projekta	Z6-5559
Naslov projekta	Jezikovni viri za slovenske učence japonskega jezika
Vodja projekta	28019 Irena Srdanović
Tip projekta	Zt Podoktorski projekt - temeljni
Obseg raziskovalnih ur	3400
Cenovni razred	B
Trajanje projekta	08.2013 - 07.2015
Nosilna raziskovalna organizacija	581 Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta
Raziskovalne organizacije - soizvajalke	
Raziskovalno področje po šifrantu ARRS	6 HUMANISTIKA 6.05 Jezikoslovje
Družbeno-ekonomski cilj	
Raziskovalno področje po šifrantu FOS	6 Humanistične vede 6.02 Jeziki in književnost

B. REZULTATI IN DOSEŽKI RAZISKOVALNEGA PROJEKTA

2. Povzetek raziskovalnega projekta¹

SLO

Jezikovni viri za učenje japonskega jezika so večinoma izgrajeni na podlagi intuicije in izkušenj učiteljev ter ustvarjalcev učbenikov. Šele pred kratkim so se začele priznavati prednosti empiričnega pristopa z uporabo velikih elektronskih zbirk besedil, imenovanih korpusi, in drugih orodij, ki opazno napredujejo v koraku z razvojem računalniških znanosti, jezikoslovja in leksikografije.

Področje, ki je bilo pogosto zanemarjeno v okviru tradicionalnih jezikovnih učnih praks, je pomembnost kolokacij – besed, ki se tipično sopojavljajo v besedilu. Naravne kombinacije besed določenega jezika so za nematerne govorce pogosto nenapovedljive, zato so učenci tujih jezikov nagnjeni k napakam v njihovi rabi. Tako je na primer besedna zveza ocha wo ireru – 'skuhati čaj, pripraviti čaj' nenapovedljiva za slovenske učence japonskega jezika, ker se dobesedni prevod v slovenščino glasi: 'dati čaj noter'. Učenci pa pogosto uporabljajo nenaravni izraz ocha wo tsukuru, kjer je tsukuru dobesedni prevod slovenskega 'pripraviti'. Izsledki v korpusno zasnovanih raziskavah so poudarili pomembnost tega jezikovnega fenomena, čeprav v jezikovnih gradivih (vključujoč gradiva za učenje japonskega jezika) še niso povsem obdelani. Izkazalo se je tudi, da so tipični kolokacijski odnosi specifični za določeno akademsko področje. Zato je raziskav razvila jezikovne vire v obliki naslednja dva tipa modulov, ki vsak vsebuje več različnih komponent (npr. zbirke besedil, sezname besed in kolokacij, učni načrt, slovarski model):

- 1) Korpusno zasnovani viri za učence akademske japonščine (JAP, Japanese for Academic Purposes), ki obsegajo splošne jezikovne veščine.
- 2) Korpusno zasnovani viri za učence strokovne japonščine (JSP, Japanese for Specific Purposes), ki se osredotočajo na veščine, specifične za področje turizma.

Raziskava je empirično zasnovana z uporabo več različnih korpusov japonskega in slovenskega jezika, orodij za statistično povzemanje slovničnih in kolokacijskih odnosov, tehnologije črpanja ustreznih besedil s spleta za izdelavo specializiranih korpusov in besednih seznamov, ter drugega gradiva. Osnovna prednost tega pristopa je pridobitev pomembnih jezikoslovnih podatkov iz obsežnih virov v kratkem času, kar tradicionalna introspekcija ne omogoča. Inovativna narava raziskave se kaže v združevanju novih metod, ki uporabijo najnovejše jezikovne tehnologije za luščenje in razvrstitev najpomembnejših kolokacij besed ter slovničnih odnosov, s kategorijami, povezanimi s prakso učenja jezika, kot so težavnostne stopnje. Sistematična obdelava japonskih kolokacij bo osnova za izdelavo drugih jezikovnih virov in učnih pripomočkov in bo v pomoč in učencem in učiteljem. Poleg tega bo primerjava kolokacij v dveh jezikih ponudila nove teoretične in praktične vpoglede v naravo napovedljivosti in nenapovedljivosti kolokacij, pojava kolokacij na daljavo, i dr., kar bo uporabno tudi za širšo raziskovalno skupnost.

ANG

Language resources for learning the Japanese language have mainly been built relying on the intuitions and experiences of language teachers and textbook writers. Only recently have the advantages of the empirical approach been recognized with its use of large electronic collections of texts, called corpora, and a rapidly growing range of tools that draw on developments in computer science, linguistics, and lexicography.

An area often neglected within the traditional language learning practice is the importance of collocations—words that typically co-occur in a text. The natural combinations of words in a given language are often unpredictable from one's knowledge of other languages, thus foreign language learners are highly prone to mistakes. For example, ocha wo ireru meaning 'pripraviti čaj' (eng. 'to make a tea') is unpredictable for Slovene learners of Japanese because its literal meaning is 'dati čaj noter' (eng. 'to put tea in'), so they often use the unnatural expression ocha wo tsukuru, where tsukuru is a literal translation of Slovene 'pripraviti' (eng. 'to make'). Advances in corpus-based research have clearly highlighted the importance of such language phenomena, although they are not yet fully covered in language learning materials, including those for the Japanese language. Moreover, typical collocation relations have been shown to be specific to various academic fields. Accordingly, this research develops language resources in the form of the following two modules, which consist of a number of categories (for example, corpora, word lists, syllabus proposal, dictionary model etc.):

- 1) Corpus-based resources for learners of Japanese for academic purposes (JAP), based on general language skills
- 2) Corpus-based resources for learners of Japanese for specific purposes (JSP), focused on domain-specific skills in the field of tourism

The research employs various Japanese and Slovene language corpora, the tools summarizing the grammatical and collocational relations, the technology for building specialized corpora and

wordlists from web-sources, as well as other sources. The major advantage of such empirical approach is in obtaining valuable linguistic information from large-scale resources in very short periods of time, which is not possible through traditional introspection alone. The systematic treatment of Japanese collocations will be a fundamental resource for creation of other language resources and learning materials and will be of use to both students and teachers. The innovative nature of the research is exhibited in the complementary employment of the state-of-the-art language technologies and categories related to language learning practices, such as proficiency levels. Furthermore, the research on collocations is expected to provide us with new theoretical insights, such as insight into the nature of 'unpredictable' and 'predictable' collocations, and the phenomenon of distant collocations, which are of wide relevance in the research community.

3. Poročilo o realizaciji predloženega programa dela na raziskovalnem projektu²

Raziskovalni projekt ima za cilj izdelavo jezikovnih virov za študente japonskega jezika in se opira na empirično metodologijo korpusnega jezikoslovja in najnovejše jezikovne tehnologije skozi perspektivo leksikalnega učenja. Raziskava poudarja potrebo po sistematični obravnavi kolokacij – besed, ki se tipično sopojavljajo v besedišču in izhaja iz ugotovitve o pomanjkanju podatkov o kolokacijah v obstoječih učbenikih in slovarjih japonskega jezika te predpostavke da je mogoče iz velikih korpusov in orodjih črpati, analizirati in opisati tovrstne podatke. Poleg tega raziskava osvetljuje teoretske vidike obdelave kolokacij, glede na njihovo napovedljivost in nenapovedljivost, težavnost pri učenju, podobnosti in razlike med prvim in drugim jezikom, razdaljo kolokatorjev v kolokacijah, ter razlike v rabi kolokacij na akademski ravni in glede na stroko.

Program dela na raziskovalnem projektu je realiziran kot je planirano, in sicer v naslednjih treh fazah: 1. Pripravljanje orodij, modela, utrditev metod dela, 2. Izdelava modulov, 3. Spletna objava.

Pripravljalno fazo projekta raziskovalka je realizirala s pripravo orodja za leksikalno sintaktično obdelavo besedila za pridobitev jezikovnih rezultatov iz obsežnega korpusa JpTenTen, ki je narejen po najnovejših metodah za izdelavo splošnih spletnih korpusov in vsebuje 10 milijard pojavnic. Raziskovalka je v sodelovanju s partnerji na Nacionalnem inštitutu za japonski jezik in jezikoslovje (NINJAL), ter drugimi evropskimi partnerji (Češka, Velika Britanija), dodala novi spletni japonski korpus v orodje Sketch Engine, uskladila korpusno označevanje z najnovejšim slovarjem za procesiranje japonskega jezika UniDic ter z najnovejšo verzijo morfološkega analizatorja MeCab, pripravila novo izboljšano verzijo leksikalno-slovničnih relacij Besednih skic za japonski jezik, ki so omogočile črpanje več kot 50 različnih tipov kolokacijskih povezav v japonskem jeziku. Japonska verzija Besednih skic je na voljo na spletni strani orodja <https://www.sketchengine.co.uk/>. Delo je predstavljeno na delavnici japonskega korpusnega jezikoslovja v Tokiu (glej COBISS.SI-ID 54313314). Pripravljalna faza je tudi vključevala definiranje metod in osnovnega modela za izdelavo gradiva kolokacijskih odnosov za jezikovni par japonščina slovenščina ter japonščina angleščina.

Raziskovalni projekt je nadaljeval z izdelavo modulov za splošno japonščino in sicer s pripravo korpusno zasnovanega učnega načrta in slovarskega modela kolokacij, ki ločujejo kolokacije na različne težavnostne stopnje za učence, urejajo jih v obliki semantičnih leksikalnih map v skupine pomenskih konceptov, poudarjajo kolokacije, ki jih učenci japonščine težko predvidijo, ter podajo informacijo o registrski rabi določenih kolokacij in njihovi specifični rabi. Raziskava je s sistematično analizo korpusov in pomenskih odnosov kolokacij ugotovila širok razpon pomena ter pomenske skupine samostalnikov, ki se vežejo s pridevniki. Empirično in kognitivno zasnovan pregled rabe pridevnika lahko pomaga pri učenju, nedvomno pa tudi predstavlja zanimiv potencial za nadaljnje znotrajjezikovno primerjanje kolokacij drugih pridevnikov ter večjezikovno primerjanje kolokacij z drugimi jeziki, kar je lahko velik doprinos didaktiki jezika, leksikografiji, tipološkim študijam, etnolingvistični zgodovini in razumevanju jezika na splošno (glej COBISS.SI-ID 54273378). Za izdelavo učnega načrta in slovarskega modela so pomembne tudi objave COBISS.SI-ID 54281314 in COBISS.SI-ID 48882530. Trenutno modul obravnava 23148 kolokacij, kjer je, na primer, različnih samostalnikov 6353.

Avtomatični rezultati spajanja teh samostalnikom z JLPT nivoji (1-4), kažejo naslednje rezultate: 4-266, 3-246, 2-1109, 1-667.

V okviru projekta je pomembna tudi obravnava kolokacij na daljavo med modalni prislovi in modalnimi oblikami na koncu stavka z uporabo obsežnih korpusov, na podlagi katere je predstavljena izdelava učnega načrta za besedišče, kot tudi predlogi za izpopolnitev japonskih slovarjev. Raziskava je tudi izpostavila pomembnost pojava kolokacij na daljavo, ki je odprla novo paradigmo v raziskavah kolokacij, do slej neobravnavano za evropske jezike, pokazala je tendence sopojavljanja prislovov in modalnih oblik, te spremembe tistih glede na vrsto korpusa (glej COBISS.SI-ID 57008738).

V nadaljevanju, rezultat projekta je priprava korpusno zasnovanih virov za učence strokovne japonščine, ki se osredotočajo na veščine, specifične za določeno področje (JSP, Japanese for specific purposes), in sicer za turizem. Najprej sta izdelana dva nova elektronska korpusa japonskega jezika za področje turizma s pomočjo najnovejših tehnologij in metodah zbiranja, urejanja in označevanja gradiva: 1) elektronski korpus japonskega učbenika za študente na smeri turizma, 2) elektronski spletni korpus turističnih besedil (1,169,187 besednih enot). Primerjava korpusa s splošnim spletnim korpusom japonskega jezika te z referenčnim nacionalnim korpusom je potrdila njegovo specializirano vsebino. Na podlagi korpusov je izdelan seznam besed in kolokacij, te predlog besedišča za učence japonščine za področje turizma na viši stopnji. Besedišče je potem analizirano in primerjano s podatki v učbenikih in s seznamov besed glede na njihovo težavnostno stopnjo za učence japonskega jezika (JLPT), ter razvrščeno v nivoje: splošni jezik, splošna terminologija specifična za turizem in razumljiva za naravne govorce jezika, ter ozko strokovna terminologija za turizem, ki se jo učijo naravni govorci in tuji študenti s področja turizma. Rezultati raziskave so predstavljeni na konferenci EAJS (glej COBISS.SI-ID 57008738), ki jo je Oddelek za azijske študije organiziral v Ljubljani, pri čem je sodelovala tudi voditeljica projekta.

Končna faza projekta vključuje spletno objavo rezultatov. Začetni rezultati projekta so že od prej bili dostopni na spletni strani orodja Sketch Engine (<https://www.sketchengine.co.uk/>), kjer je možno preiskovati in črpati različne tipe kolokacij japonskega jezika iz več različnih korpusov zahvaljujoči japonski inačici Besednih skic pripravljeni v okviru projekta. Poleg tega, pripravljen je vir JapAiN, na primeru preiskovanja kolokacij pridevnikov in samostalnikov glede na JLPT težavnostni nivo vsake posamezne enote v kolokaciji. Vir je dostopen za preiskovanje kolokacij na spletni strani www.japain.cechire.com. V planu je tudi njegovo nadaljnje nadgrajevanje, prilagojevanje dvojezični in večjezični rabi, povezovanje z drugimi dostopnimi viri, kot je npr. slovar jaSlo (japonsko-slovenski slovar za učence japonščine).

V času projekta raziskovalka bila na krajšem obisku na Nacionalnem inštitutu za japonski jezik in jezikoslovje (NINJAL), kjer je sodelovala z raziskovalnimi partnerji na oddelku za učenje japonskega jezika ter na oddelku za korpusno jezikoslovje in se vključila kot zunanji sodelavec v projekt Foundations of Japanese corpus linguistics (Temelji japonskega korpusnega jezikoslovja). Raziskovalka se je tudi vključila v projekt Nagoya univerze za tuje jezike o evalvaciji spisov tujih študentov (<http://goodwriting.jp/wp/>), ter projekt izdelave slovarskega portala za učence tujega jezika na Univerzi v Tsukubi.

Poleg tega raziskovalka naprej sodeluje s prof. Kasedo z Oddelka za turizem Univerze za trgovino v Yokohami, s prof. Misuzu Shimotori s Univerze v Stockholmu na Švedskem i dr. Sodelovala je na več konferenc, delavnic, seminarjev, kot so npr. Euraphras (Malaga), Delavnica o didaktici japonskega jezika v Centralni in Vzhodni Evropi (Budimpešta), itn. Predavala je na Univerzi Tohoku, Univerzi v Tsukubi, in Univerzi v Beogradu. Bila je vabljena predavatelj (keynote speaker) na mednarodnem simpoziju o Digitalnih virih za učenje japonskega jezika na Univerzi v Bologni, kjer je predstavila rezultate projekta. Trenutno dogovarja souredništvo monografije s izbranimi članki s tega simpozija. Aktivno je sodelovala v pripravi programa japonskega jezika na Univerzi Jurja Dobrije v Puli, ter je pripomogla upostavljanju mednarodnega sodelovanja med Filozofsko fakulteto Univerze v Puli in Oddelkom za azijske študije FF UL.

4. Ocena stopnje realizacije programa dela na raziskovalnem projektu in zastavljenih raziskovalnih ciljev³

Raziskovalni projekt je dosegal zastavljen cilj izdelave dveh osnovnih modulov jezikovnih virov za učence japonskega jezika: 1) korpusno zasnovane vire za učence akademske japonščine, ter 2) korpusno zasnovane vire za učence strokovne japonščine, na področju turizma, ki vsebujejo naslednje komponente:

- 1) korpusno zasnovani viri za učence akademske japonščine (JAP)
 - iskalnik kolokacij z informacijami o različnih ravneh jezikovnega znanja
 - učni načrt kolokacij, ki vključuje teoretske vidike obdelave kolokacij
 - model japonsko-slovensko-japonskega slovarja kolokacij
- 2) korpusno zasnovani viri za učence strokovne japonščine (JSP)
 - specializirani korpus in izdelava seznama besed za področje turizma
 - učni načrt besedišča na področju turizma

Raziskava je potrdila, na primer, naslednje hipoteze, ki so zastavljene na začetku projekta:

- Empirični pristop jeziku je dokazal prednost tega pristopa, ker omogoča pridobitev pomembnih jezikoslovnih podatkov, kot so kolokacije besed in tipični vzorci rabe, iz obsežnih virov v kratkem času. Pridobivanja tovrstnih podatkov tradicionalna introspekcija sploh ne omogoča. Pristop se iskaže zelo koristen tudi pri vrednotenju in pripravi učnega gradiva, učbenikov, slovarjev in drugih pripomočkov učencem tujega jezika.
- Kot je že povedano v uvodu je fenomen nepredvidljivosti tesno povezan s predhodno izkušnjo učencev v maternem jeziku in drugih tujih jezikih. Obstaja velika možnost, da bo ta jezikovna izkušnja besednih kombinacij in njihovih fonetičnih, morfo-sintaktičnih, leksiko-semantičnih, pragmatičnih in drugih lastnosti vplivala na produkcijo in razumevanje v učnem jeziku. Te lastnosti se razlikujejo in čim bolj so odvisne od primera do primera, je breme učenja večje in raba jezika na nivoju domačega govorca težja. Omenjene razlike teh lastnosti posledično povzročijo več napak pri učencih
- Besedišče in kolokacije določenega strokovnega področja se pojavljajo na več različnih nivojih in je za učence strokovnega jezika praktična razdelitev na podskupine glede na tip besedišča in uporabnike (naravni govorniki kot učenci strokovnega jezika, tuji govorniki kot učenci strokovnega jezika). Rezultati so uporabni za japonsko govoreče strokovnjake na področju turizma, za katerim je potreba vse večja glede na rastoče število turistov v Sloveniji in širše.

5. Utemeljitev morebitnih sprememb programa raziskovalnega projekta oziroma sprememb, povečanja ali zmanjšanja sestave projektne skupine⁴

Ni bilo bistvenih odstopanj in sprememb od predvidenega programa raziskovalnega projekta.

6. Najpomembnejši znanstveni rezultati projektne skupine⁵

Znanstveni dosežek			
1.	COBISS ID	280939008	Vir: vpis v obrazec
	Naslov	SLO	Kolokacije in kolokacije na daljavo v japonskem jeziku: korpusni pristop
		ANG	Collocations and distant collocations in Japanese: corpus-based approach
Opis	SLO	Pričujoča monografija obravnava kolokacije v japonskem jeziku z jezikoslovnega in pedagoškega vidika. Raziskava temelji na empiričnemu korpusnemu pristopu analize jezika s pomočjo številčnih korpusih in orodja za analizo i prikaz jezikovnih podatkov, ki ga avtorica ustvarja in prilagaja za potrebe raziskave. Delo izpostavlja pomembnost fenomena kolokacij na daljavo in ga podrobno obravnava na primeru modalnih prislovov in modalnih izrazov na koncu stavka. Rezultati raziskave kažejo na markirane tendence sopojavljanja in njihovo odvisnost od zvrsti korpusa. Dodatno so	

		<p>omenjene kolokacije raziskane v učnem gradivu za japonski jezik na podlagi česa je pokazano, da njihova obravnava v obstoječih učbenikih in slovarjih ni zadostna in so ponujeni predlogi za izboljšavo tega gradiva.</p>
	ANG	<p>The present monograph addresses collocations in the Japanese language from linguistic and pedagogical point of view. The research is based on an empirical corpus-based approach to language analysis using various corpora and tools for the analysis and presentation of language, which the author creates and adapts to the needs of the research. The work highlights the importance of the phenomenon of distant collocations and it closely examines it with the case of modal adverbs and modal expressions in the end of a close. The research results show a marked tendency of co-occurrences and their dependence on corpora genres. Additionally, the study examines collocations within teaching materials for the Japanese language, shows that their treatment in the existing textbooks and dictionaries is insufficient, and offers suggestions for improvement of these materials.</p>
	Objavljeno v	<p>Zbirka Razprave FF. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2015.); Avtorji / Authors: Srdanović Irena ISBN 978-961-237-764-9. ISSN 2335-3333</p>
	Tipologija	<p>2.01 Znanstvena monografija</p>
2.	COBISS ID	<p>60022626</p>
		<p>Vir: vpis v obrazec</p>
	Naslov	<p>SLO Viri o kolokacijah za učence japonskega jezika in njihove možnosti</p>
	ANG	<p>Resources on collocations for Japanese language learners and their potential</p>
	Opis	<p>SLO Predstavitev poda pregled virov o kolokacijah, ki so na voljo za japonske učence japonskega jezika in obravnava potencial teh virov. Prvi del predstavitve poudarja napredno orodje za črpanje kolokacijskih odnosov, ki temeljijo na sintaksi preiskovanja po korpusih (CQL). V drugem delu je opisan model za izdelavo slovarja za učence, obravnavan pojav nepredvidljivosti kot pomemben dejavnik pri razvoju virov usmerjenih na učence tujih jezikov. Na koncu predstavitev omenja še morebitno uporabo sredstev za odkrivanje in učenje kolokacij v okviru specifičnega sociološkega ozadja. (Vabljeni predavanja)</p>
	ANG	<p>The presentation provides an overview of resources on collocations available for Japanese language learners and discusses potential of such resources. The first part of the presentation draws attention on a state-of-the-art tool for extracting collocational relations based on corpus-query syntax. The second part describes a model for learner's dictionary creation addressing the phenomenon of unpredictability as a relevant factor in resource development targeted at foreign language learners. Finally, the presentation addresses the potential application of the resources for discovering and learning collocations within their specific sociological background. (Keynote talk)</p>
	Objavljeno v	<p>International Workshop "Construction of Digital Resources for Learning Japanese", Forli, Italy, 23-24. October 2015. Abstracts. Forli: University of Bologna, Department of Interpreting and Translation, 2015, str. 10.); Avtorji / Authors: Srdanović Irena (https://events.unibo.it/dit-workshop-japanese-digital-resources)</p>
	Tipologija	<p>1.06 Objavljeni znanstveni prispevek na konferenci (vabljeni predavanja)</p>
3.	COBISS ID	<p>60067938</p>
		<p>Vir: vpis v obrazec</p>
	Naslov	<p>SLO Orodja za preiskovanje korpusov</p>

		ANG	Corpus query tools (Koopasu kensaku tsuuru)
Opis		SLO	Prispevek predstavi orodja za preiskovanje korpusov ter možno aplikacijo teh orodij na področju japonske didaktike in slovaropisja za tuje učence. Podajo se primeri direktne rabe orodij v učilnici ter možna raba orodja pri pripravljanju učnega gradiva in slovarjev. Objavljen je v okviru na Japonskem prestižne serije monografij Japonski korpusi v pripravi Nacionalnega inštituta za japonski jezik in jezikoslovje. Prispevek je šesto poglavje v monografiji Japonski korpusi in didaktika, v kateri se pojavljajo najbolj eminentni avtorji na področju japonske didaktike s korpusnim pristopom.
		ANG	The paper presents corpus query tools and their possible application in the field of Japanese didactics and lexicography for foreign language students. It provides examples of the direct use of tools in the classroom and the possible use of tools in the preparation of teaching materials and dictionaries. The paper is included in the prestigious series of monographs Japanese corpora prepared by the National Institute for Japanese Language and Linguistics in Japan. It appears as the sixth chapter in the monograph Japanese corpora and didactics, which consists of papers by the most prominent authors in the field of Japanese didactic with corpus approach.
Objavljeno v	SUNAKAWA, Yuriko (ur.). Koopasu to nihongo kyouiku (Korpusi in didaktika japonskega jezika), (Kouza Nihongo koopasu, 5 = Serija japonski korpusi, 5). Tokyo: Asakura shoten, 2016, str. 163-188. ISBN 978-4-25451605-0		
Tipologija	1.16 Samostojni znanstveni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji		
4.	COBISS ID	56970594	Vir: COBISS.SI
Naslov		SLO	Korpusno zasnovana raziskava kolokacij usmerjena na učence japonskega jezika
		ANG	Corpus-based collocation research targeted at Japanese language learners
Opis		SLO	Članek razpravlja o raziskavah o kolokacijah, ki temeljijo na korpusnih podatkih, predstavlja različna orodja za poizvedovanje in pridobivanje kolokacij japonskega jezika ter predstavlja analizo kolokacij na podlagi korpusov in orodij za japonski jezik. V članku, bom na kratko opisala najbolj pomembna orodja za iskanje po korpusih, kot so Sketch Engine, NINJAL-NLP, Natsume, Chunagon, ki jih učenci in učitelji japonski jezik lahko uporabljajo. Naprej se osredotočim na kolokacije pridevnikov in samostalnikov in predstavim vir "Kolokacije pridevnikov in samostalnikov", ki je sestavljen iz pridevnikov, kot iztočnic in njihovih samostalniških besednih zvez, pridobljenih iz dveh velikih korpusov BCCWJ in JpTenTen: 500 pridevnikov in 9301 samostalnikov ter 500 pridevnikov in 23.247 samostalnikov, iz obeh korpusov v tem zaporedju. Nazadnje bom pokazala, kako se podatki pridobiti iz korpusa lahko uporabljajo pri ustvarjanju materialov za učence japonskega jezika in kako so lahko koristne empirične raziskave na področju kolokacij, s primerjanjem dobljenih rezultatov z kolokacijah v učbenikih za japonščino kot tuji jezik.
		ANG	This paper discusses corpus-based research on collocations, introduces various tools for querying and extracting Japanese collocations and presents an analysis of Japanese collocations using language corpora and related tools. First, major corpus query tools such as Sketch Engine, NINJAL-NLP, Natsume, Chunagon, which can be used by learners and teachers of Japanese language, are briefly described. Focus then shifts to adjectival and nominal collocates and the resource "Collocation data of adjectives and nouns" which consists of adjective headwords and their nominal collocates extracted from two large corpora, BCCWJ and JpTenTen: 500 adjectives and 9,218 collocate nouns, and 500 adjectives and 23,220 collocate nouns from each corpus respectively. Finally, it is shown that

		corpus-based resources can be used in the creation of reference materials for learners of the Japanese language. The benefits of empirical research into collocations are also shown by comparing the obtained results with collocations in textbooks for Japanese as foreign language.
Objavljeno v		Znanstvena založba Filozofske fakultete, Oddelek za azijske in afriške študije; Acta linguistica asiatica; 2014; Vol. 4, no. 2; str. 25-35; Avtorji / Authors: Srdanović Irena
Tipologija	1.01	Izvirni znanstveni članek

7. Najpomembnejši družbeno-ekonomski rezultati projektne skupine⁶

Družbeno-ekonomski dosežek		
1.	COBISS ID	57653090 Vir: COBISS.SI
	Naslov	<i>SLO</i> Informacijski viri in orodja za japonologe <i>ANG</i> Language resources and tools for Japanese language: teaching materials
	Opis	<i>SLO</i> Učni material je zbrano gradivo za slovenske učence 1. stopnje japanologije na Oddelku za azijske študije Filozofske fakultete UL. Cilj materialov je seznaniti studente s informacijskimi viri in orodja, ki so dostopni za japonologe, ter da jih nauči osnovama korištenja teh virov in orodij s namenom podpore pri učenju tega tujega jezika ter za potrebe bodočih jezikovnih raziskav. <i>ANG</i> This teaching material is a collection of resources for Slovenian students of undergraduate program of Japanese studies at the Department of Asian Studies Faculty of Arts, University of Ljubljana. The aim of the materials is to teach students about resources and tools that are available for Japanese, and that they learn the basic know-how on usage of such kind of resources and tools to be assisted in foreign language learning and for future language research needs.
	Šifra	D.10 Pedagoško delo
	Objavljeno v	Filozofska fakulteta, Oddelek za azijske in afriške študije; 2015; 1 optični disk (CD-ROM); Avtorji / Authors: Srdanović Irena
	Tipologija	2.05 Drugo učno gradivo
2.	COBISS ID	264547328 Vir: vpis v obrazec
	Naslov	<i>SLO</i> Član uredniškega odbora revije Slovenščina 2.0 [Elektronski vir] : empirične, aplikativne in interdisciplinarne raziskave <i>ANG</i> Member of the editorial board of the journal Slovenščina 2.0
	Opis	<i>SLO</i> Revija Slovenščina 2.0: empirične, aplikativne in interdisciplinarne raziskave je elektronska jezikoslovna revija, ki je nastala z namenom zapolniti vrzel med teoretičnimi in interdisciplinarnimi, zlasti jezikovno-tehnološkimi raziskavami, v prvi vrsti na področju slovenščine, primerjalno, povezovalno in aplikativno pa tudi na področju drugih jezikov. <i>ANG</i> Slovenščina 2.0: empirical, applied and interdisciplinary research is an online linguistic journal, established with the intention of filling the gap between theoretical and interdisciplinary research of the Slovene language, especially research involving language technologies. This gap is also found if research of Slovene is compared, connected or applied to other languages.
	Šifra	C.06 Članstvo v uredniškem odboru
	Objavljeno v	Slovenščina 2.0. Srdanović, Irena (član uredniškega odbora 2012-). Škofja Loka: Trojina, zavod za uporabno slovenistiko, 2012-. ISSN 2335-2736.

		http://www.trojina.org/slovenscina2.0.	
	Tipologija	4.00 Sekundarno avtorstvo	
3.	COBISS ID	57007458	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Možnosti raziskave kolokacij z uporabo obsežnih korpusov
		ANG	Possibilities of collocation research using large-scale corpora (Daikibou koopasu wo mochiita korokeishon kenkyuu no kanousei ni mukete)
	Opis	SLO	Profesor Heiko Narrog je povabil raziskovalko na obisk na Tohoku Univerzo v Sendaiju, da predstavi svojo raziskavo na mednarodnem simpoziju raziskavah o japonščini in japonskih študijah v globalnem svetu (Gurûbaru-ka suru sekai ni okeru nihongo nihonkenkyû). Raziskovalka je predstavila najbolj pomembne rezultate svoje dosedanje raziskave o kolokacijah, ter o možnostih rabe analize kolokacij v obsežnih jezikovnih zbirkah podatkov za odkrivanje sociolingvističnih tendenc. Obisk je zelo pomemben za daljne jačanje odnosov med univerzami.
		ANG	Prof. Heiko Narrog invited the researcher to visit Tohoku University in Sendai and present her research at an international symposium on Japanese language and Japan studies in globalized world (Gurûbaru-ka suru sekai ni okeru nihongo nihonkenkyû). The researcher presented most relevant aspects and results of the research on collocations as well as possibilities to use collocation analysis of large-scale data as a methodology to inspect current sociolinguistic trends. The visit played an important role in further fostering interuniversity relations.
	Šifra	B.03 Referat na mednarodni znanstveni konferenci	
	Objavljeno v	Predavanje na Gurûbaru-ka suru sekai ni okeru nihongo nihonkenkyû' kokusai shinpoujiumu kokusai kyôdô kyôiku wâkushoppu Tôhokudaigaku, Sendai, 26.1.2015. Sendai, 2015.; Avtorji / Authors: Srdanović Irena	
	Tipologija	3.14 Predavanje na tuji univerzi	
4.	COBISS ID		Vir: vpis v obrazec
	Naslov	SLO	Uvod v učenje japonskega jezika
		ANG	Introduction into Japanese language learning
	Opis	SLO	Na povabilo japonskega veleposlanika sem se udeležila dogodka Japonski teden v Zagrebu in imela javno strokovno predavanje Uvod v učenje japonskega jezika (Uvod u učenje japonskog jezika). Skozi poučevanje osnovne stopnje japonskega jezika, sem splošni javnosti ponudila nasvete in napotke o učenju jezika, učbenikih, online materialih in podobno.
		ANG	The researcher was invited by the Ambassador of Japan to attend the Japan Week event in Zagreb and have a public lecture Introduction to the study of Japanese language. Through teaching the basics of the Japanese language, the researcher offered advice and tips on learning the language, textbooks, online materials etc. to the general public.
	Šifra	B.04 Vabljen predavanje	
	Objavljeno v	Japan Week event, 11.-20.3.2016 (http://www.hr.emb-japan.go.jp/documents-HR/2016-03-westin-japanese-cultural-week.pdf)	
	Tipologija	3.25 Druga izvedena dela	
5.	COBISS ID	60068450	Vir: vpis v obrazec
	Naslov	SLO	Emocije in dimenzijski pridevniki: mreže asociacij in kolokacije v korpusu
		ANG	Emotions shaped by dimensional adjectives : association networks and collocations in corpora
		Komparativna semantična analiza o sopojavljanju abstraktnih	

Opis	SLO	<p>samostalnikov in dimenzijskih pridevnikov primerja rezultate dveh različnih pristopov. Prvi pristop uporabi mrežo asociacij in razišče rezultate o sopojavljanju abstraktnih besed, ki izražajo emotivna stanja in pridevnikov, ki odražajo trodimenzionalnost v seznamu asociacij. Drugi pristop prikaže sopojavljanje dimenzijskih pridevnikov in samostalnikov, ki izražajo emocije, v obsežnih korpusih japonskega jezika. Oba pristopa kažejo na določene tendence v sopojavljanju, kot so primeri takai kanshin 'velik interes', fukai kanjou 'globoka čustva'.</p>
	ANG	<p>A comparative semantic study by Shimotori (2013) shows that concepts underlying dimensional adjectives in Japanese and Swedish are largely organized by the association networks consisting mostly of nouns referring to spatial extensions in three-dimensional world. Similarly, a corpus-based study by Srdanovic (2013) demonstrates semantic grouping of the nouns that collocate with dimensional adjective takai 'tall, high', covering three large domains: position (space?), quantity and quality. Both studies report on usage of dimensional adjectives in association with abstract nouns, in which case the dimensional adjectives tend to indicate figurative meaning e.g. takai kanshin 'high interest'. Some of the abstract nouns refer to various kinds of emotions, or cognitive activities, such as love, ideal and thought. The present study examines how emotions are characterised by dimensional adjectives in two different languages, Japanese and Swedish, and from two different empirical perspectives, observing association networks of native speakers and large-scale corpora.</p>
Šifra	B.05 Gostujoči profesor na inštitutu/univerzi	
Objavljeno v	SRDANOVIĆ, Irena, SHIMOTORI, Misuzu [predavanje na University of Stockholm, Department of Asian, Middle Eastern and Turkish Studies, Stockholm, 13. 5. 2015]. Stockholm, 2015	
Tipologija	3.14 Predavanje na tuji univerzi	

8. Drugi pomembni rezultati projektne skupine²

Knjiga "Japanese Language from Empirical Perspective" je v pripravi in bo objavljena s strani Znanstvene založbe Filozofske fakultete v letu 2016. Voditeljica projekta je objavila članek v knjigi, ter je urejala knjigo v sodelovanju s red. prof. Andrejem Bekešem.

Knjiga odraža preobrat v paradigmi proučevanja japonskega jezika: v zadnjih nekaj letih je ob pojavu večjega števila velikih korpusov japonskega jezika vse očitnejši prehod in introspektivnega v empirično osnovan študij pojavov v japonskem jeziku. Knjiga vsebuje razprave prominentnih avtorjev, jezikoslovcev, ki se vsak s svojega zornega kota ukvarjajo z japonskim jezikom in pri tem uporabljajo najrazličnejše empirične metode, od kvalitativnih študij konverzacije, kvalitativnih in kvantitativnih analiz diskurza in besedila, do kvantitativnih študij na osnovi korpusov japonskega jezika. Večina avtorjev je sodelovala na veliki mednarodni EAJS konferenci, ki jo je organiziral Oddelek za azijske študije v Ljubljani leta 2015. Tudi voditeljica tega projekta je sodelovala v organizaciji in ideja za pripravo te knjige se je izrodila v času te prestižne konference na področju japonologije.

Vsebina in doprinos raziskovalnega projekta je predstavljen mednarodno v članku (Research note) »A Research Project on Language Resources for Learners of Japanese«, ki je v postopku objave v časopisu Univerze v Tsukubi Inter faculty (<https://journal.hass.tsukuba.ac.jp/interfaculty>).

Voditeljica projekta je tudi sodelovala na mednarodni konferenci Europhras leta 2015 v Malagi, kjer je prezentirala na temo "Pragmatic information and unpredictability in learner's dictionaries" in izpostavila fenomen nepredvidljivosti besednih povezav v učečih jezikih na primeru japonščine. Povzetki so objavljeni na: [http://es.europhras2015.eu/1europhras/!](http://es.europhras2015.eu/1europhras/) (povzetek voditeljice projekta je na str. 254-255). Napisani članek (7 str.) je raziskovalka oddala uredniškemu odboru in je še v postopku priprave za oddajo v zborniku.

9. Pomen raziskovalnih rezultatov projektne skupine³

9.1. Pomen za razvoj znanosti⁹

SLO

Raziskovalni projekt sega na naslednja področja jezikoslovja: korpusno jezikoslovje, učenje tujega jezika, e-učenje, korpusno slovaropisje, uporabno jezikoslovje in leksikalna semantika. Čeprav se vsa področja dotikajo pomembnosti kolokacij v jezikovnem sporazumevanju, te še niso obravnavane na način, ki je predlagan v projektu. Predvsem to velja za inovativno združevanje najnovejših metod jezikovnih tehnologij za luščenje in razvrstitev najpomembnejših kolokacij besed in slovničnih odnosov, s kategorijami, ki izhajajo iz teorije in prakse učenja tujega jezika, kot so težavnostne stopnje besed ter predvidljivost kolokacij. Poleg tega raziskava izpostavlja pojav kolokacij na daljavo, ki je zelo slabo raziskan, kjer se v osnovi tradicionalno kolokacije obravnavajo samo v rasponu do pet besed. Ta pojav ima močan analitični potencial, saj omogoča s pomočjo korpusov odkrivati sistematične povezave v makrostrukturi besedil, kamor do sedaj korpusno jezikoslovje in tudi tradicionalni pristopi niso segali.

Empirično zasnovana sistematična obravnava kolokacij, je poleg inovativne metodologije vnesla nova in sodobna jezikoslovna spoznanja na naštetih področjih, predvsem pa nove teoretične in praktične vpoglede v naravno kolokacij na daljavo, napovedljivosti in nenapovedljivosti kolokacij za učence tujega jezika, pragmatično informacijo v slovarjih, ter na takšen način doprinesla razvoju znanosti in stroke na omenjenih področjih. Značaj predlaganega teorijskega okvirja je tudi v zmožnosti njegove aplikativne rabe v namene slovaropisja, priprave učnega gradiva, ali za e-učenje.

Z vidika uporabljene metodologije so rezultati projekta zanimivi za področje jezikovnih tehnologij in vse korpusne jezikoslovce, saj ponujajo več metodoloških prijemov, ki jih v korpusnih analizah evropskih jezikov še ni najti.

Projekt tudi prispeva k razvoju razvijajočega področja učenja tujega strokovnega jezika, ki je gospodarsko relevantna veja uporabnega jezikoslovja, predvsem s sistematično in empirično obravnavo vokabulara jezika na področju turizma s pomočjo najnovejših jezikovnih tehnologij in metodah korpusnega jezikoslovja in učenja jezika. Na področju se postopoma zaznavajo možnosti hitrega in učinkovitega izdelovanja specialističnih korpusov za različne stroke, prednosti teh metod pri črpanju kolokacij v namene učenja pa niso še zadosti razsvetljene. Projekt je nadgradil dosedanje pristope z novim načinom rudarjenja strokovno specifičnih kolokacij in njihovo inovativno obravnavo s pedagoškega stališča težavnosti in predvidljivosti besednih zvez.

Teoretične in praktične ugotovitve iz predlagane raziskave posegajo na jezikovno tematiko, ki je relevantna za mednarodno jezikoslovno skupnost, ter s ponujanjem novih modelov za obravnavo in opis kolokacij z vidika podpore pri učenju, nedvomno predstavljajo novost v širšem jezikoslovnem okolju ter so lahko relevantne tudi izven slovenskega in japonskega strokovnega prostora, kar odpira nove možnosti za nadaljnje širjenje projekta in njegovo večjezično obravnavo v evropskem in izvenevropskem prostoru.

ANG

The research project bears upon the following areas of linguistics: corpus linguistics, foreign language learning, e-learning, corpus lexicography, applied linguistics and lexical semantics. Although all of the research areas touch upon the importance of collocations in language communication, collocations have still not been treated in the manner proposed in the project. This especially concerns the innovative combination of state-of-the-art methodology of corpus linguistics and linguistic technologies for extraction and grouping of the most salient collocational and grammatical relations with the categories from the theory and practice of foreign language learning, such as the learning burden, predictability of collocations etc. In addition, the research highlights the phenomenon of distant collocations, which is still poorly understood, since in principle traditionally collocations are only dealt within the range of five words. This phenomenon has a strong analytical potential, as it enables discovering systematic relations in textual macrostructure using corpora, which so far corpus linguistics and traditional approaches have not covered.

The empirically based systematic treatment of collocations, besides the innovative methods, provided new and contemporary linguistic findings in the mentioned areas, especially with respect to the new theoretical and practical insights into the nature of distant collocations, predictability and unpredictability of collocations for foreign language learners, and pragmatic information in dictionaries. As such, it contributed to the development of science in the field of linguistics. The importance of the proposed theoretical framework will also be in its possible

applicative use for the purposes of lexicography, creation of syllabi, and e-learning. From the point of view of the used methods, the results of the project are of interest to the field of language technologies and to all corpus linguists, as they offer several methodological approaches that has not yet been seen in the corpus analysis of European languages. The project contributes to the development of the emerging field of Language for Specific Purposes learning and teaching, which is an industry-relevant branch of language pedagogy. The contribution primarily consists of the systematic and empirical treatment of domain-specific vocabulary in the field of tourism using the most up-to-date language technologies and methods of corpus linguistic and language learning. In the field, the novel possibilities for fast and efficient development of specialized corpora have been gradually recognized, but the advantages of these methods for extraction of collocations for language learning have so far not been sufficiently exploited. The proposed project enhances the existing approaches with the novel way of extracting domain-specific collocations and their innovative treatment from the pedagogical perspective of learning burden and predictability. The theoretical and practical findings of the proposed research address language-related issues that are relevant to the international linguistic community. By providing novel models for analysis and description of collocations from the perspective of support in language learning, the project undoubtedly represents a novelty in a wider linguistic environment and receive attention also outside of the Slovene and Japanese area of expertise, which opens new possibilities for further development of the project and its multilingual consideration in Europe and wider.

9.2. Pomen za razvoj Slovenije¹⁰

SLO

Teoretične in praktične ugotovitve iz predlagane raziskave, ter objavljeni rezultati v obliki znanstvenih monografij, poglavij v monografiji, člankov in prispevkov na mednarodnih konferencah, predstavljajo pomemben doprinos za neposreden razvoj japonološke stroke v Sloveniji, poleg tega pa so tudi direkten doprinos prepoznavnosti te stroke v Evropi, na Japonskem in širše.

Izdelani jezikovni viri za učence japonskega jezika so lahko v pomoč kako študentom pri učenju japonskega jezika tako tudi učiteljem pri pripravi učnega načrta ali strokovnjakom, ki izdelujejo učno gradivo in slovarje v Sloveniji in šire. Raziskovalka je tudi izdelala učno gradivo, ki je lahko v pomoč študentom in učiteljem japonskega jezika na Filozofski fakulteti pri uporabi javno dostopnih orodjih za preiskovanje kolokacijskih podatkov vključno s prilagojenim javno dostopnim orodjem za potrebe tega projekta, kar bo tudi doprinos k razvijanju znanja in izboljševanju kadrov. Ker se je izkazalo, da napačna raba kolokacij predstavlja eno večjih ovir pri pravilni rabi tujega jezika, praktični rezultati raziskave bodo nedvomno doprinesli bolj ekonomičnemu procesu učenja in poučevanja japonskega jezika na inštituciji ter s tem k utrjevanju študija japonologije v Sloveniji.

Rezultati projekta so predvsem pomembni za vzgojo novih kadrov slovenskih diplomantov in magistrov japonologije, ki so lahko z uporabo virov bolj prilagodljivi potrebam z ene strani splošne rabe jezika in z druge strani rabe jezika za potrebe določene stroke, turizma. Vzgoja kadrov usposobljenih za posamezno področje je močno povezana s potrebami gospodarstva in boljše zaposljivostjo diplomantov. Zaradi boljše in pravilnejše rabe jezika bodo tudi slovenska podjetja, ki zaposlujejo diplomante japonskega jezika zaradi poslovanja z Japonsko imela lahko boljše odnose s svojimi japonskimi partnerji in s tem povezano boljše poslovne odnose in ekonomske zveze z Japonsko. Tako usposobljeni diplomanti bodo lahko odigrali pomembno vlogo v nadaljnjem gospodarskem in kulturnem razvoju Slovenije in širše Evropske Unije. Predlagan projekt nedvomno prispeva k utrjevanju študija japonologije in stvarjanju trdne osnove za vzgojo bolj usposobljenih kadrov v Sloveniji. Glede na potencialno širšo aplikativnost rezultatov projekta izven Slovenije, projekt posredno doprinosi raziskovalnemu sodelovanju, ter mednarodni izmenjavi znanja in kadrov, kako na ravni Evropske unije, tako tudi v Aziji in širše. Skozi mednarodno, medkulturno in interdisciplinarno delovanje novih kadrov, projekt posredno prispeva k razvoju odnosov med Japonsko in Slovenijo in tako prispeva promociji našega raziskovalnega okolja in države. Na več različnih japonskih univerzah, npr. Univerza v Tsukubi, Tokijska univerza za tuje jezike, Tokijska tehnološka univerza, se dela na raziskavah in pripravi e-učenja, korpusno zasnovanega slovarja za učence japonskega jezika idr. Raziskava je delno prispevala s svojimi inovativnimi postopki in rezultati obravnave kolokacij k izboljšavi in

izmenjavi virov, ter posredno omogoča dostopanje do dosežkov tujih raziskav relevantnih za stroko in pomaga pri delitvi znanj, podaljševanju obstoječih in ustvarjanju novih meduniverzitetских in medfakultetskih sporazumov. Možno bo metode in teoretične dosežke raziskave prenašati tudi na druge jezikovne pare, pričakuje se pa njihova uporabnost tudi na področju leksikografije pred vsem pri izdelavi dvojezičnih slovarjev kolokacij.

ANG

The theoretical and practical findings of the proposed research, as well as published results in the form of scientific monograph, chapters in monograph, journal papers and contributions at international conferences, present an important direct contribution to the development of the Japanese studies in Slovenia. In addition, they contribute directly to a wide recognition of the profession in Europe, Japan and beyond.

The developed language resources provide support to students in enhancing their Japanese language skills, to teachers for more efficient creation of syllabi, and to specialists to create better learning materials and dictionaries in Slovenia and wider. The researcher also developed a set of learning materials that provide support to students and teachers of Japanese language at Faculty of Arts in Ljubljana in usage of publicly available tools for exploring collocation data. This includes the publicly available resource adjusted to the needs of this project, which is also a contribution to the development of knowledge and the improvement of human skills. Since it has been showed that the incorrect usage of collocations presents one of the most frequent obstacles in the correct usage of a foreign language, the practical results of the research undoubtedly contribute to more efficient process of learning and teaching Japanese language at the institution and thus strengthen the Japanese studies program in Slovenia.

Above all, the results of the project are important for education of Slovene graduates and postgraduates of Japanese studies as new specialists who are with the use of the provided resources more adjustable to the needs of general language use, on one hand, and to the needs of language production inside a particular domain, tourism, on the other hand. The education of new specialists for a specific domain is strongly related to the needs of industry and better employability of the graduates. Because of a more proficient and correct language usage, the Slovene companies that employ such graduates will possibly have better relations with their Japanese partners and therefore increased operability and economic prospects with Japan. The project doubtlessly contributes to strengthening of the Japanese Studies and building a strong base for education of more qualified specialists in Slovenia. Due to a wider application possibilities of the project results outside Slovenia, the project indirectly contributes to research collaboration and international exchange of knowledge and expertise at the level of European Union as well as in Asia and more widely. Through international, intercultural and interdisciplinary activities of new specialists, the project contributes to strengthening the connections between Japan and Slovenia and thus to promotion of our research environment, and, more widely construed, of the country. At various Japanese universities, such as Tsukuba University, Tokyo University for Foreign Studies, Tokyo Institute of Technology, research on developing e-learning programs, corpus-based dictionaries for foreign learners of Japanese etc. has been in progress. With its novel approaches and results about collocations, the proposed research has partially contributed to improvement and exchange of resources, and thus indirectly facilitates access to other research findings that are relevant for the field and add to transferring knowledge, prolonging the existing and creating new interuniversity and interfaculty agreements on mutual cooperation.

Finally, the methods and theoretical achievements of the research are applicable to other language pairs and the results are expected to contribute to the field of lexicography, especially for creation of bilingual dictionaries of collocations.

10. Samo za aplikativne projekte in podoktorske projekte iz gospodarstva!

Označite, katerega od navedenih ciljev ste si zastavili pri projektu, katere konkretne rezultate ste dosegli in v kakšni meri so doseženi rezultati uporabljeni

Cilj	
F.01	Pridobitev novih praktičnih znanj, informacij in veščin
Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
Rezultat	<input type="text" value=""/>

	Uporaba rezultatov	<input type="text" value=""/>
F.02	Pridobitev novih znanstvenih spoznanj	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text" value=""/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text" value=""/>
F.03	Večja usposobljenost raziskovalno-razvojnega osebja	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text" value=""/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text" value=""/>
F.04	Dvig tehnološke ravni	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text" value=""/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text" value=""/>
F.05	Spособnost za začetek novega tehnološkega razvoja	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text" value=""/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text" value=""/>
F.06	Razvoj novega izdelka	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text" value=""/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text" value=""/>
F.07	Izboljšanje obstoječega izdelka	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text" value=""/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text" value=""/>
F.08	Razvoj in izdelava prototipa	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text" value=""/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text" value=""/>
F.09	Razvoj novega tehnološkega procesa oz. tehnologije	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text" value=""/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text" value=""/>
F.10	Izboljšanje obstoječega tehnološkega procesa oz. tehnologije	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text" value=""/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text" value=""/>
F.11	Razvoj nove storitve	

	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.12	Izboljšanje obstoječe storitve	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.13	Razvoj novih proizvodnih metod in instrumentov oz. proizvodnih procesov	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.14	Izboljšanje obstoječih proizvodnih metod in instrumentov oz. proizvodnih procesov	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.15	Razvoj novega informacijskega sistema/podatkovnih baz	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.16	Izboljšanje obstoječega informacijskega sistema/podatkovnih baz	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.17	Prenos obstoječih tehnologij, znanj, metod in postopkov v prakso	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.18	Posredovanje novih znanj neposrednim uporabnikom (seminarji, forumi, konference)	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.19	Znanje, ki vodi k ustanovitvi novega podjetja ("spin off")	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.20	Ustanovitev novega podjetja ("spin off")	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE

	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.21	Razvoj novih zdravstvenih/diagnostičnih metod/postopkov	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.22	Izboljšanje obstoječih zdravstvenih/diagnostičnih metod/postopkov	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.23	Razvoj novih sistemskih, normativnih, programskih in metodoloških rešitev	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.24	Izboljšanje obstoječih sistemskih, normativnih, programskih in metodoloških rešitev	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.25	Razvoj novih organizacijskih in upravljaljskih rešitev	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.26	Izboljšanje obstoječih organizacijskih in upravljaljskih rešitev	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.27	Prispevek k ohranjanju/varovanje naravne in kulturne dediščine	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.28	Priprava/organizacija razstave	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.29	Prispevek k razvoju nacionalne kulturne identitete	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>

	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.30	Strokovna ocena stanja	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.31	Razvoj standardov	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.32	Mednarodni patent	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.33	Patent v Sloveniji	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.34	Svetovalna dejavnost	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>
F.35	Drugo	
	Zastavljen cilj	<input type="radio"/> DA <input type="radio"/> NE
	Rezultat	<input type="text"/>
	Uporaba rezultatov	<input type="text"/>

Komentar

11.Samo za aplikativne projekte in podoktorske projekte iz gospodarstva!
Označite potencialne vplive oziroma učinke vaših rezultatov na navedena področja

	Vpliv	Ni vpliva	Majhen vpliv	Srednji vpliv	Velik vpliv	
G.01	Razvoj visokošolskega izobraževanja					
G.01.01.	Razvoj dodiplomskega izobraževanja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.01.02.	Razvoj podiplomskega izobraževanja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.01.03.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02	Gospodarski razvoj					
G.02.01	Razširitev ponudbe novih izdelkov/storitev na trgu	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

G.02.02.	Širitev obstoječih trgov	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.03.	Znižanje stroškov proizvodnje	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.04.	Zmanjšanje porabe materialov in energije	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.05.	Razširitev področja dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.06.	Večja konkurenčna sposobnost	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.07.	Večji delež izvoza	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.08.	Povečanje dobička	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.09.	Nova delovna mesta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.10.	Dvig izobrazbene strukture zaposlenih	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.11.	Nov investicijski zagon	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.02.12.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03	Tehnološki razvoj					
G.03.01.	Tehnološka razširitev/posodobitev dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03.02.	Tehnološko prestrukturiranje dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03.03.	Uvajanje novih tehnologij	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.03.04.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04	Družbeni razvoj					
G.04.01.	Dvig kvalitete življenja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.02.	Izboljšanje vodenja in upravljanja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.03.	Izboljšanje delovanja administracije in javne uprave	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.04.	Razvoj socialnih dejavnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.05.	Razvoj civilne družbe	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.04.06.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.05.	Ohranjanje in razvoj nacionalne naravne in kulturne dediščine in identitete					
G.06.	Varovanje okolja in trajnostni razvoj					
G.07	Razvoj družbene infrastrukture					
G.07.01.	Informacijsko-komunikacijska infrastruktura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.07.02.	Prometna infrastruktura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.07.03.	Energetska infrastruktura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.07.04.	Drugo:	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
G.08.	Varovanje zdravja in razvoj zdravstvenega varstva					
G.09.	Drugo:					

Komentar

--

12. Pomen raziskovanja za sofinancerje¹¹

	Sofinancer		
1.	Naziv		
	Naslov		
	Vrednost sofinanciranja za celotno obdobje trajanja projekta je znašala:		EUR
	Odstotek od utemeljenih stroškov projekta:		%
	Najpomembnejši rezultati raziskovanja za sofinancerja		Šifra
		1.	
		2.	
		3.	
		4.	
		5.	
	Komentar		
	Ocena		

13. Izjemni dosežek v letu 2015¹²**13.1. Izjemni znanstveni dosežek**

Pomemben dosežek raziskave je izpostavljanje pojava kolokacij na daljavo, ki je izven tradicionalnih okvirjev omejevanja razdalj sopojavljanja besednih enot. V japonskem jeziku se je tovrstni pojav obravnaval kot strukturno ujemanje, empirični pristop analizi podprt z obsežnim korpusnim gradivom v tej raziskavi pa osvetli pojav iz več zornih kotov. Raziskava ponuja teoretični okvir kot tudi inovativne metode in orodja za praktično analizo pojava, kar ima močan analitični potencial za odkrivanje sistematičnih povezav v makrostrukturi besedil, kamor do sedaj korpusno jezikoslovje in tudi tradicionalni pristopi niso segali.

Vir: SRDANOVIĆ, Irena. Kolokacije in kolokacije na daljavo v japonskem jeziku : korpusni pristop, (Zbirka Razprave FF). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2015. ISBN 978-961-237-764-9. [COBISS.SI-ID 280939008]

13.2. Izjemni družbeno-ekonomski dosežek

--

C. IZJAVE

Podpisani izjavljam/o, da:

- so vsi podatki, ki jih navajamo v poročilu, resnični in točni
- se strinjamo z obdelavo podatkov v skladu z zakonodajo o varstvu osebnih podatkov za potrebe ocenjevanja ter obdelavo teh podatkov za evidence ARRS
- so vsi podatki v obrazcu v elektronski obliki identični podatkom v obrazcu v pisni obliki
- so z vsebino zaključnega poročila seznanjeni in se strinjajo vsi soizvajalci projekta

Podpisi:

*zastopnik oz. pooblaščen oseba
raziskovalne organizacije:*

in

vodja raziskovalnega projekta:

Univerza v Ljubljani, Filozofska
fakulteta

Irena Srdanović

ŽIG

Datum:

Oznaka poročila: ARRS-RPROJ-ZP-2016/27

- ¹ Napišite povzetek raziskovalnega projekta (največ 3.000 znakov v slovenskem in angleškem jeziku) [Nazaj](#)
- ² Napišite kratko vsebinsko poročilo, kjer boste predstavili raziskovalno hipotezo in opis raziskovanja. Navedite ključne ugotovitve, znanstvena spoznanja, rezultate in učinke raziskovalnega projekta in njihovo uporabo ter sodelovanje s tujimi partnerji. Največ 12.000 znakov vključno s presledki (približno dve strani, velikost pisave 11). [Nazaj](#)
- ³ Realizacija raziskovalne hipoteze. Največ 3.000 znakov vključno s presledki (približno pol strani, velikost pisave 11) [Nazaj](#)
- ⁴ V primeru bistvenih odstopanj in sprememb od predvidenega programa raziskovalnega projekta, kot je bil zapisan v predlogu raziskovalnega projekta oziroma v primeru sprememb, povečanja ali zmanjšanja sestave projektne skupine v zadnjem letu izvajanja projekta, napišite obrazložitev. V primeru, da sprememb ni bilo, to navedite. Največ 6.000 znakov vključno s presledki (približno ena stran, velikost pisave 11). [Nazaj](#)
- ⁵ Navedite znanstvene dosežke, ki so nastali v okviru tega projekta. Raziskovalni dosežek iz obdobja izvajanja projekta (do oddaje zaključnega poročila) vpišete tako, da izpolnite COBISS kodo dosežka – sistem nato sam izpolni naslov objave, naziv, IF in srednjo vrednost revije, naziv FOS področja ter podatek, ali je dosežek uvrščen v A'' ali A'. [Nazaj](#)
- ⁶ Navedite družbeno-ekonomske dosežke, ki so nastali v okviru tega projekta. Družbeno-ekonomski rezultat iz obdobja izvajanja projekta (do oddaje zaključnega poročila) vpišete tako, da izpolnite COBISS kodo dosežka – sistem nato sam izpolni naslov objave, naziv, IF in srednjo vrednost revije, naziv FOS področja ter podatek, ali je dosežek uvrščen v A'' ali A'.
- Družbeno-ekonomski dosežek je po svoji strukturi drugačen kot znanstveni dosežek. Povzetek znanstvenega dosežka je praviloma povzetek bibliografske enote (članka, knjige), v kateri je dosežek objavljen.
- Povzetek družbeno-ekonomskega dosežka praviloma ni povzetek bibliografske enote, ki ta dosežek dokumentira, ker je dosežek sklop več rezultatov raziskovanja, ki je lahko dokumentiran v različnih bibliografskih enotah. COBISS ID zato ni enoznačen, izjemoma pa ga lahko tudi ni (npr. prehod mlajših sodelavcev v gospodarstvo na pomembnih raziskovalnih nalogah, ali ustanovitev podjetja kot rezultat projekta ... - v obeh primerih ni COBISS ID). [Nazaj](#)
- ⁷ Navedite rezultate raziskovalnega projekta iz obdobja izvajanja projekta (do oddaje zaključnega poročila) v primeru, da katerega od rezultatov ni mogoče navesti v točkah 6 in 7 (npr. ni voden v sistemu COBISS). Največ 2.000 znakov, vključno s presledki. [Nazaj](#)
- ⁸ Pomen raziskovalnih rezultatov za razvoj znanosti in za razvoj Slovenije bo objavljen na spletni strani: <http://sicris.izum.si/> za posamezen projekt, ki je predmet poročanja [Nazaj](#)
- ⁹ Največ 4.000 znakov, vključno s presledki [Nazaj](#)
- ¹⁰ Največ 4.000 znakov, vključno s presledki [Nazaj](#)
- ¹¹ Rubrike izpolnite / prepisite skladno z obrazcem "izjava sofinancerja" <http://www.arrs.gov.si/sl/progproj/rproj/gradivo/>, ki ga mora izpolniti sofinancer. Podpisan obrazec "Izjava sofinancerja" pridobi in hrani nosilna raziskovalna organizacija – izvajalka projekta. [Nazaj](#)
- ¹² Navedite en izjemni znanstveni dosežek in/ali en izjemni družbeno-ekonomski dosežek raziskovalnega projekta v letu 2015 (največ 1000 znakov, vključno s presledki). Za dosežek pripravite diapozitiv, ki vsebuje sliko ali drugo slikovno gradivo v zvezi z izjemnim dosežkom (velikost pisave najmanj 16, približno pol strani) in opis izjemnega dosežka (velikost pisave 12, približno pol strani). Diapozitiv/-a priložite kot priponko/-i k temu poročilu. Vzorec diapozitiva je objavljen na spletni strani ARRS <http://www.arrs.gov.si/sl/gradivo/>, predstavitev dosežkov za pretekla leta pa so objavljena na spletni strani <http://www.arrs.gov.si/sl/analize/dosez/>. [Nazaj](#)

Obrazec: ARRS-RPROJ-ZP/2016 v1.00
63-41-77-44-0C-8B-26-43-A5-E6-B3-A2-E3-08-25-18-69-75-6A-84

Priloga 1

VEDA 6 Humanistika

Področje: 6.05 Jezikoslovje

Kolokacije in kolokacija na daljavo

[Cobiss 280939008](#), Vir: SRDANOVIĆ, Irena. Kolokacije in kolokacije na daljavo v japonskem jeziku : korpusni pristop, (Zbirka Razprave FF). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2015. ISBN 978-961-237-764-9.

たぶん

modality	959	18.2
のだろう	124	36.59
と思う	221	35.87
だろう	175	35.23
のだと思う	32	30.22
のではないかと	28	24.82
と思うのだ	24	22.54

どうやら

modality	382	20.3
らしい	121	48.54
ようだ	95	40.61
のようだ	27	31.21
みたいだ	16	26.2
そうだ	21	21.46
らしいのだ	5	16.36

もしかしたら

modality	269	20.7
かもしれない	102	43.36
のかもしれない	59	39.67
のかな	10	19.6
のではないか	8	15.87
のではなきかと	5	12.04

かならずしも

modality	249	18.1
とは限らない	53	51.05
わけではない	35	34.77
ものではない	11	21.89
ことではない	9	21.89
といえない	8	20.93

Pomemben dosežek raziskave je izpostavljanje pojava kolokacij na daljavo, ki je izven tradicionalnih okvirjev omejevanja razdalj sopojavljanja besednih enot. V japonskem jeziku se je tovrstni pojav obravnaval kot strukturno ujemanje, empirični pristop analizi podprt z obsežnim korpusnim gradivom v tej raziskavi pa osvetli pojav iz več zornih kotov. Raziskava ponuja teoretični okvir kot tudi inovativne metode in orodja za praktično analizo pojava, kar ima močan analitični potencial za odkrivanje sistematičnih povezav v makrostrukturi besedil, kamor do sedaj korpusno jezikoslovje in tudi tradicionalni pristopi niso segali.

Rezultati kolokacij prislovov in modalnih oblik na koncu stavka (tipi modalnosti: nujnost, verjetnost, domneva in možnost) luščeni iz obsežnih korpusov so aplicirani na področje poučevanja jezika in leksikografijo, ter so predlagane izboljšave obstoječih slovarjev in učbenikov za učence tujega jezika.